

Porównanie tłumaczeń Ozeasza 13:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy przemówił Efraim,* ** (przeszło) drzenie,*** wyniesiony był**** on w Izraelu, lecz splamił się Baalem i umarł.*****1)2)3)4)5)

¹⁾ Być może aluzja do decyzji królów Samarii w VIII w. p. Chr.

²⁾ <x>120 16:1-5</x>; <x>290 7:2</x>

³⁾ drzenie, רִטֵּת (retet), hl w SP. To samo zn. w 1QH 4:33, synonim רָעַד (ra'ad), czyli: drzenie, i w HM; wg G: Zgodnie ze Słowem Efraim, polecenia otrzymał on w Izraelu, lecz złożył je Baalowi i umarł, κατὰ τὸν λόγον Εφραιμ δικαίωματα αὐτὸς ἔλαβεν ἐν τῷ Ισραηλ καὶ ἔθετο αὐτὰ τῇ Βααλ καὶ ἀπέθανεν.

⁴⁾ wyniesiony był on, נִסָּא (nissa'), por. G S. Wg MT: podniósł on, נָסָא .

⁵⁾ Zgodnie ze słowem, Efraim przyjął ustawy w Izraelu, lecz ustanowił je (bogini) Baal – i umarł G, κατὰ τὸν λόγον Εφραιμ δικαίωματα αὐτὸς ἔλαβεν ἐν τῷ Ισραηλ καὶ ἔθετο αὐτὰ τῇ Βααλ καὶ ἀπέθανεν. <x>350 13:1</x> łączony jest z 12:15. Być może: Gdy ogłosił grozę (l. Prawo) Efraimowi, podniósł On (głos) przeciw Izraelowi: Ponieważ splamił się Baalem, umrze (l. musi umrzeć).